



CHAPITRE 59

CHAPTER 59

Loi modifiant la Loi des cités et villes An Act to amend the Cities and Towns Act

[Sanctionnée le 28 mars 1947]

[Assented to, the 28th of March, 1947]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,
c. 233,
a. 386,
am.

1. L'article 386 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

Certificat.

"Si le règlement a dû, pour entrer en vigueur, être soumis à l'approbation des électeurs municipaux, du lieutenant-gouverneur en conseil, du ministre des affaires municipales, de la Commission municipale de Québec ou de plus d'une de ces approbations, un certificat, signé par le maire et le greffier, attestant la date et le fait de chacune de ces approbations, doit accompagner l'original du règlement et il en fait partie."

S.R.,
c. 233,
a. 389,
remp.

2. L'article 389 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Plusieurs
objets
dans un
même règlement.

"389. Il peut être disposé de plusieurs objets dans un même règlement.

Dans le cas où plusieurs objets dont il est disposé dans un règlement requièrent certaines approbations pour entrer en vigueur, il n'est pas nécessaire que chacun de ces objets reçoive ces approbations séparément, mais il suffit qu'elles soient données au règlement tout entier."

1. Section 386 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is amended by replacing the second paragraph thereof by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 386,
am.

"If it was necessary to submit the by-law for the approval of the electors, or of the Lieutenant-Governor, or of the Minister of Municipal Affairs, or of the Quebec Municipal Commission or of more than one of such approvals, before it could come into force, a certificate, under the signature of the mayor and of the clerk, certifying the date and the fact of each of these approvals must accompany and form part of the original of such by-law."

Certifica-
te.

2. Section 389 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 389, re-
placed.

"389. Several subject-matters may be provided for in one and the same by-law.

In the case of several subject-matters provided for in one and the same by-law requiring certain approvals before coming into force, it shall not be necessary that each of these subject-matters receive such approvals separately and it shall be sufficient that they be given to the by-law as a whole."

Several
subject-
matters in
one by-
law.

S.R.,
c. 233,
a. 392,
remp.

Publica-
tion.

3. L'article 392 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"392. Les règlements sont publiés, après leur passation ou leur approbation définitive dans le cas où ils ont été soumis à une ou plusieurs des approbations mentionnées au deuxième alinéa de l'article 386, par un avis public, sous la signature du greffier, publié en la manière ordinaire, dans lequel il est fait mention de l'objet du règlement, de la date de son adoption et de l'endroit où il peut en être pris communication.

Mention
dans
l'avis.

Si le règlement est revêtu d'une ou plusieurs des approbations mentionnées au deuxième alinéa de l'article 386, l'avis de publication doit mentionner la date et le fait de chacune de ces approbations.

Journaux.

Le conseil peut de plus publier ses règlements dans un ou plusieurs journaux."

S.R.,
c. 233,
a. 394,
remp.

Amende-
ment, etc.

4. L'article 394 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"394. Les règlements qui, avant d'entrer en vigueur, ont été soumis à l'une ou plusieurs des approbations mentionnées au deuxième alinéa de l'article 386, ne peuvent être amendés ou abrogés que par un autre règlement approuvé de la même manière.

Restric-
tion.

Cependant, le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec peuvent modifier un règlement, soumis à leur approbation à la demande du conseil formulée par résolution, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'approbation des électeurs propriétaires, pourvu que les modifications n'aient pas pour effet d'augmenter les charges des contribuables ou de changer l'objet du règlement."

S.R.,
c. 233,
a. 398,
am.

Peine en
certain
cas.

5. L'article 398 de ladite loi est modifié en y ajoutant, après le premier alinéa, le suivant:

"Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un règlement adopté en vertu du paragraphe 15^a de l'article 429, l'amende imposée peut être de vingt-cinq dollars à cent dollars, l'emprisonnement d'un mois à trois mois

3. Section 392 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 392, re-
placed.

Publica-
tion.

"392. Every by-law is published, after the passing thereof or its final approval in the case where it has been submitted to one or several of the approvals mentioned in the second paragraph of section 386, by a public notice, under the signature of the clerk, published in the ordinary manner, mentioning the object of the by-law, the date of the passing thereof, and the place where communication thereof may be had.

If the by-law has received one or several of the approvals mentioned in the second paragraph of section 386, the notice of publication must mention the date and the fact of each of these approvals.

Mention
in notice.

The council may, moreover, publish its by-laws in one or more newspapers."

News-
papers.

4. Section 394 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 394, re-
placed.

"394. No by-law which, before coming into force and effect was submitted to one or several of the approvals mentioned in the second paragraph of section 386, may be amended or repealed except by another by-law approved in the same manner.

Amend-
ment, etc.

However, the Lieutenant-Governor in Council or the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission may change a by-law, submitted for their approval at the request of the council made by a resolution, without it being necessary to obtain the approval of the electors who are property owners, provided that the amendments do not result in increasing the charges upon the rate-payers or of changing the object of the by-law."

Excep-
tion.

5. Section 398 of the said act is amended by adding thereto, after the first paragraph the following:

R.S.,
c. 233,
s. 398,
am.

"However in the case of a by-law adopted under paragraph 15^a of section 429, the fine imposed may be from twenty-five to one hundred dollars, the imprisonment from one month to three months and the

Penalty
in certain
case.

et le conseil peut aussi décréter, comme peine, l'amende et l'emprisonnement à la fois."

council may also enact, as penalty, both the fine and imprisonment."

S.R.,
c. 233,
a. 428,
am.

6. L'article 428 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 6 George VI, chapitre 57, est de nouveau modifié

6. Section 428 of the said act, as amended by section 2 of the act 6 George VI, chapter 57, is again amended

R.S.,
c. 233,
s. 428,
am.

a) en y ajoutant, après le paragraphe 7°, les suivants:

a. By adding thereto, after paragraph 7, the following:

Costumes
de bain.

"7°a. Pour prohiber le port de costumes de bain dans les places publiques ailleurs que sur les plages, sur le site de lacs, rivières ou cours d'eau et tous autres endroits servant comme bains publics;

"7a. To prohibit the wearing of bathing suits in public places elsewhere than on beaches, on the sites of lakes, rivers or watercourses and every other place used as public bath;

Bathing
suits.

Vêtements
indécents.

"7°b. Pour défendre le port de costumes ou vêtements indécents dans les rues et places publiques de la municipalité;"

"7b. To prohibit the wearing of immodest clothes or wearing apparel on the streets and in public places of the municipality;"

Immodest
clothes.

b) en ajoutant, à la fin de cet article, l'alinéa suivant:

b. By adding, at the end of this section, the following paragraph:

Applica-
tion.

"Les dispositions des paragraphes 7°a et 7°b s'appliquent à toute cité ou toute ville, quelle que soit la loi qui la régit."

"The provisions of paragraphs 7a and 7b shall apply to every city or every town whatever may be the law governing same."

Applica-
tion.

S.R.,
c. 233,
a. 429,
am.

7. L'article 429 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 9 George VI, chapitre 52, est de nouveau modifié

7. Section 429 of the said act, amended by section 4 of the act 9 George VI, chapter 52, is again amended

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am.

a) en y ajoutant après le mot "conseil", dans la huitième ligne du paragraphe 2°, les mots "ou pour prescrire une répartition de cette taxe soit en raison de l'étendue de front de ces immeubles, soit d'après leur évaluation";

a. By adding after the word "council" in the seventh and eighth lines thereof, the words "or to prescribe an apportionment of such tax either by reason of the extent of the frontage of such immovable or according to their valuation";

b) en y ajoutant, après le paragraphe 15°, le suivant:

b. By adding thereto, after paragraph 15, the following:

Circulai-
res.

"15°a. Pour prohiber la distribution de circulaires, annonces, prospectus ou autres imprimés semblables, dans les rues, avenues, ruelles, trottoirs, terrains et places publiques, ainsi que dans les résidences privées, ou pour autoriser cette distribution, aux conditions déterminées par le règlement et sur émission d'un permis pour lequel un droit pourra être exigé;"

"15a. To prohibit the distribution of circulars, advertisements, prospectuses or other similar printed matters, on the streets, avenues, lanes, sidewalks, public lands and places as well as in private dwellings, or to authorize such distribution, upon conditions determined by the by-law and on issuance of a permit for which a fee may be exigible;"

Circulars.

c) en y ajoutant, après le paragraphe 27°, les suivants:

c. By adding thereto, after paragraph 27, the following

Bicycles.

"27°a. Pour obliger tout propriétaire de bicycle ou de bicyclette à obtenir de la corporation un permis annuel n'excédant pas deux dollars et pour prescrire l'obligation de tenir ce permis attaché au véhicule de façon permanente. Cette disposition ne s'applique pas aux motocyclettes;

"27a. To oblige every bicycle owner to obtain from the corporation an annual license not exceeding two dollars and to prescribe the obligation of having this license attached to the vehicle in a permanent manner. This provision shall not apply to motorcycles;

Bicycles.

Taxis.

"27^b. Pour obliger tout propriétaire de taxi à obtenir de la corporation un permis annuel n'excédant pas cinq dollars par taxi et tout conducteur de taxi, autre que le propriétaire de la voiture, à obtenir de la corporation un permis annuel de un dollar."

"27b. To oblige every taxi owner to obtain from the corporation an annual license not exceeding five dollars for each taxi, and every taxi driver, other than the owner of the vehicle, to obtain from the corporation an annual license of one dollar."

S.R.,
c. 233,
a. 473,
am.

Fonds de
pension de
retraite.

8. L'article 473 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe 8° par le suivant:

"8° Pour établir et maintenir, aux conditions édictées dans le règlement, un fonds de pension de retraite pour les officiers et employés de la municipalité; faire à cette fin, s'il y a lieu, toute entente avec une compagnie d'assurance sur la vie ou avec une corporation ou un gouvernement émettant des rentes viagères; accorder des subventions pour l'établissement et le maintien de ce fonds; déterminer l'âge maximum que devront avoir les officiers et employés permanents pour y être admis; retenir sur le salaire ou traitement de ces officiers et employés leur part contributive au fonds de pension n'excédant pas cinq pour cent du salaire ou traitement; faire assumer par la corporation les contributions requises pour permettre à ces officiers et employés de faire compter, pour les fins de pension, leurs années antérieures de service, et emprunter les sommes nécessaires à cette fin.

Approba-
tion re-
quise.

Un règlement établissant un fonds de pension de retraite n'a d'effet qu'après approbation par la Commission municipale de Québec et par le surintendant des assurances. De plus, si ce règlement décrète un emprunt, il doit être soumis à l'approbation des électeurs propriétaires et du lieutenant-gouverneur en conseil.

Approba-
tions re-
quises.

Tout règlement modifiant ou abrogeant un règlement pour établir un fonds de pension de retraite ne prend effet que lors de son approbation par la Commission municipale de Québec et par le surintendant des assurances."

Entrée en
vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

8. Section 473 of the said act is amended by replacing paragraph 8 by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 473,
am.

Retire-
ment pen-
sion fund.

"8. To establish and maintain, upon conditions set forth in the by-law, a retirement pension fund for the officers and employees of the municipality; to make for such purpose, if there need be, any agreement with a life insurance company or with a corporation or government issuing life rents; to grant subsidies for the establishment and maintenance of such fund; to fix the maximum age which the permanent officers and employees must have to be admitted thereto; to retain on the salary or remuneration of such officers and employees their contributive share to the pension fund not exceeding five percent of the salary or remuneration; to cause to be assumed by the corporation the contribution required to permit such officers and employees to include, for the purpose of the pension, their previous years of service, and to borrow sums necessary for such purpose.

A by-law establishing a retirement pension fund has no effect unless it be approved by the Quebec Municipal Commission and by the Superintendent of Insurance. Moreover if such by-law provides for a loan, it must be submitted to the approval of the electors who are property-owners and the Lieutenant-Governor in Council.

Approval
required.

Every by-law amending or repealing a by-law establishing a retirement pension fund takes effect only upon the approval of the Quebec Municipal Commission and of the Superintendent of Insurance."

Approvals
required.

9. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.